

SOBRE UNA CONFIDENCIA DEL MAR GRIEGO
WAS DAS GRIECHISCHE MEER MIR ANVERTRAUTE

Andrés Sánchez Robayna / Antoni Tàpies
Sobre una confidencia del mar griego
Was das griechische Meer mir anvertraute
Spanisch und deutsch

Übersetzt von Christina Johanna Bischoff

Diese Übersetzung wurde gefördert aus den Mitteln der Dirección General
del Libro, Archivos y Bibliotecas des spanischen Kulturministeriums.

Gedruckt mit Unterstützung des Programms
für Kulturelle Zusammenarbeit »ProSpanien«



Die Drucklegung wurde großzügig gefördert durch die
Universitätsgesellschaft Paderborn e. V.

Weitere Publikationen des Taller de Traducción Literaria

Victor Andrés Ferretti/Javier Gómez-Montero (Hrsg.)

Dieser klingende Schatten, die Musik

Eine zweisprachige Anthologie (Poemas/Gedichte)

Band 1, ISBN: 978-3-937719-17-7

Antonio Gamoneda

Esta luz/Dieses Licht

Eine Anthologie 1947–2005

Band 2, ISBN: 978-3-937719-60-3

Gonzalo Torrente Ballester

Santiago de Compostela

Ein Pilgerlesebuch

Band 3, ISBN: 978-3-937719-54-2

Ángel González

Manchmal, im Oktober

Band 4, ISBN: 978-3-86935-000-4

PUBLIKATIONEN DES TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
DER CHRISTIAN-ALBRECHTS-UNIVERSITÄT ZU KIEL

Direktion: Javier Gómez-Montero
Lektorat der Reihe: Karina Gómez-Montero
www.uni-kiel.de/lites

Band 05

Andrés Sánchez Robayna / Antoni Tàpies
Was das griechische Meer mir anvertraute
Spanisch und deutsch

Übersetzt von Christina Johanna Bischoff
Mit einem Nachwort von Javier Gómez-Montero



TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
SEMINARIO DE LENGUAS Y LITERATURAS ROMÁNICAS
DE LA UNIVERSIDAD CRISTIANA ALBERTINA DE KIEL

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und die Einspeicherung und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

© Gedichte Andrés Sánchez Robayna

© Zeichnungen Antoni Tàpies

© Verlag Ludwig 2009

Holtener Straße 141

24118 Kiel

Tel.: 0431-85464

Fax: 0431-8058305

info@verlag-ludwig.de

www.verlag-ludwig.de

Satz & Layout: Daniela Zietemann

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Printed in Germany

ISBN 978-3-86935-000-4

Andrés Sánchez Robayna | Antoni Tàpies

Sobre una confidencia del mar griego
Was das griechische Meer mir anvertraute

Spanisch und deutsch

Übersetzt von Christina Johanna Bischoff

Ludwig

CORRESPONDENCIAS

KORRESPONDENZEN

Verás, incomprensible,
blanco, casi vencido,
un almendro, de noche,
florecer junto a un muro.

Aún dura bajo el polvo,
seco, en el aire último.
Ahora muestra en silencio
sus hojas en lo oscuro.

Verás los brotes pobres
en lo negro, desnudos.
Verás ramas y tallos
en los brazos del Uno.

